

Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nikt was niech potępia mający wolę w pokorze i oddawaniu czci zwiastunom które nie widział wstępując bez powodu dając się nadymać przez umysł ciała jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech was nikt nie odręca,* kto w uniżeniu i bogobojności okazywanej aniołom** *** lubi***** wkraczać w to, co zobaczył,***** bezpodstawnie napuszony swym cielesnym rozumowaniem,[*Lub: nie pozbawia nagrody : słowa te nawiązywały w sporcie do niesłusznego rozstrzygnięcia sędziów na niekorzyść zawodnika.][**U podłoża tych słów mogło tkwić przekonanie, że skoro Bóg w swej świętości jest tak odległy od ludzi, można Go czcić tylko za pośrednictwem aniołów. Wynikające z tego poniżanie siebie i oddawanie czci aniołom są jednak bezpodstawne.][***650 1:4-14; 650 2:5-9; 730 19:10; 730 22:8-9][****Lub: chce.][*****co zobaczył, ἃ ἐώρακεν, □ 46 (200 r.) x ; czego nie zobaczył, ἃ μὴ ἐώρακεν, 2 x (IV), w sl, 580 2:18L.]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nikt (nie) was niech odsądza*, mając upodobanie w uniżoności serca i religii** zwiastunów, co*** zobaczył wstępując****, płochę dając się nadymać***** przez myśl ciała***** jego, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nikt was niech potępia mający wolę w pokorze i oddawaniu czci zwiastunom które nie widział wstępując bez powodu dając się nadymać przez umysł ciała jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech was nikt nie odręca, szczególnie spośród tych, którzy lubią się umartwiać i oddawać cześć aniołom, powoływać na tajemnicze doznania i bezpodstawnie szczycić swoim cielesnym sposobem myślenia,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech nikt, kto ma upodobanie w poniżaniu siebie i kulcie aniołów, nie pozbawia was nagrody, wdając się w to, czego nie widział, i pyszniąc się bezpodstawnie cielesnym sposobem myślenia;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niechaj was nikt wygranego zakładu nie osądza, który się dobrowolnie w pokorę i w służbę Aniołów, których nie widział, wdaje, próżno się nadymając z umysłu ciała swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niechaj was nikt nie zwodzi, chcąc przez pokorę i nabożeństwo aniołów, czego nie widział, chodząc próżno nadęty smysłem ciała swego,

¹⁾ Metafora sportowa, nawiązująca do wyroku sędziego na niekorzyść dobrze walczącego zawodnika.

²⁾ Inaczej: "kulcie".

³⁾ Inne lekcje: "nie": "co nie". Dosłownie: "które".

⁴⁾ Prawdopodobnie o jakimś obrzędzie misteryjnym.

⁵⁾ W oryginale participium praesentis passivi lub medii. Przy medium możliwy przekład: "nadymając się".

⁶⁾ Tu o ciele jako o ostoi grzechu i namiętności.

BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niechaj was nikt nie pozbawia prawa do nagrody, [sam będąc] zamiłowany w uniżaniu siebie i w przesadnym kulcie aniołów, zgłębiając to, co ujrzał. Taki [człowiek], bez powodu nadęty pychą, z powodu zmysłowego swego sposobu myślenia,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech was nikt nie potępia, kto ma upodobanie w poniżaniu samego siebie i w oddawaniu czci aniołom, a opierając się na swoich widzeniach, pyszni się bezpodstawnie cielesnym usposobieniem swoim,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech was nie odciąga od nagrody ten, kto ma upodobanie w poniżaniu samego siebie i kulcie aniołów, kto powołuje się na swoje widzenia i pyszni się bezpodstawnie przyziemnym sposobem myślenia,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech nie pozbawia was słusznej nagrody ten, kto lubuje się w upokarzaniu siebie czy w kulcie aniołów, skupiając całą swoją uwagę na tym, co zobaczyła. Bez powodu wynosi się on nad innych, bo przez swoje ludzkie myślenie
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niech nikt nie wydaje na was wyroku dyskwalifikującego, kładąc nacisk na uniżoność i na kult aniołów, bo choć zgłębia to, co rzekomo otrzymał w widzeniu, bezmyślnie pychą się unosi pod wpływem myśli o swoim ciełe
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niech was nie potępią ci, którzy znajdują zadowolenie w poniżaniu samych sobie i oddawaniu czci aniołom, powołując się na swoje wizje, bo bez powodu wynoszą się nad innych i wykazują przyziemny sposób myślenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niechaj nikt, kto lubuje się w fałszywej pokorze lub przesadnej czci aniołów, opierając się na (rzekomych) widzeniach, nie odsądza was od nagrody, pyszniąc się bez powodu swoim przyziemnym sposobem myślenia -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай ніхто вас не зводить удаваною покорою і службою ангелам, використовуючи те, чого не бачив, безпідставно пишаючись своїм тілесним розумом,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech was nikt nie odsądza od nagrody, mając upodobanie w pokorze oraz kulcie aniołów, których będąc wtajemniczonym nie zobaczył. Więc bez powodu daje się nadymać pychą z myśli swojej osobowości opartej na cielesnej naturze;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie pozwólcie, aby ktoś pozbawił was nagrody, nalegając, abyście praktykowali umartwianie się albo kult aniołów. Takich ludzi zawsze zaprząta jakaś wizja, jakiej doznali, i z próżności nadymają się przez ten swój świecki pogląd na sprawy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech was nie pozbawia nagrody żaden człowiek, który ma upodobanie w udawanej pokorze i w jakiejś formie oddawania czci aniołom, "stawiając stopę" na czymś, co ujrzał – nadęty bez uzasadnionego powodu swą cielesną umysłowością –
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie dajcie się więc krytykować komuś, kto poprzez poniżanie się chce zademonstrować innym swoją duchowość, lub kto oddaje cześć aniołom. Ludzie tacy

			twierdzą, że kierują się jakimś szczególnym objawieniem, otrzymanym od Boga, w rzeczywistości jednak bezpodstawnie wywyższają się z powodu swoich dokonań.
--	--	--	--